



Marsala è...

L'antica Lilibeo ha una storia millenaria, visibile nel tessuto del centro cittadino attraverso chiese, palazzi e testimonianze archeologiche. Città attiva e vitale, basa la sua

economia sulla produzione dell'omonimo vino, che l'ha resa famosa nel mondo, e degli ortaggi e fiori in serra. Il suo territorio comprende la Riserva Naturale Orientata Isole

Stagnone, in cui spicca l'isola di Mozia, antica città dei Fenici, che raccoglie in pochi ettari un patrimonio naturale e storico-archeologico unico al mondo.

Marsala es...

La antigua Lilibeo tiene una historia milenaria, visible en tejido del centro de la ciudad a través de iglesias, palacios y testimonios arqueológicos. Ciudad activa y vital, basa su economía en la producción del homónimo vino, que la ha hecho famosa en el mundo, y de las hortalizas y flores de invernadero. Su territorio comprende la Reserva Natural Orientada Islas del Estanque de la Laguna, en las que destaca la isla de Mozia, antigua ciudad fenicia, que recoge en pocas hectáreas un patrimonio natural e histórico-arqueológico único en el mundo.



Tradizioni

Del corteo del Giovedì Santo fanno parte le Veroniche, giovani addobbate con tantissimi gioielli, avuti anche in prestito da parenti e amici. Durante

l'invito di San Giuseppe, un pranzo che si offre a tre persone simboleggianti la Sacra Famiglia davanti un altare votivo, è in uso che i puiatiuri recitano poe-

sie in rima con ogni pie-tanza. Si crede che le acque del pozzo della chiesa di San Giovanni, nel giorno del Santo, diventino miracolose.

Del corteo del Jueves Santo forman parte las Verónicas, jóvenes adornadas con numerosísimas joyas, obtenidas también como préstamo, de parientes y amigos. Durante el "Convite" de San José, una comida que se ofrece a tres personas que simbolizan la Sagrada Familia, ante un altar votivo, es costumbre que los puiatiuri (canta poesías) reciten poesías en rima con cada plato. Se cree que las aguas del pozo de la Iglesia de San Juan, en el día del Santo sean milagrosas.



Paesaggio

Esclusivo nel territorio di Marsala è il paesaggio, con l'incantevole campagna, le spiagge, lo Stagnone. Arrivando in città, sono i vigneti, con i filari

regolari di viti, i protagonisti del paesaggio agrario costellato di bagli. Dal promontorio di Capo Boeo, affacciato sul Canale di Sicilia, si godono stu-

pendi panorami sulla costa, sulle isole Egadi, sullo Stagnone, fino al Monte Erice, soprattutto al tramonto quando le acque si tingono di rosa.

Paisaje

Exclusivo en el territorio de Marsala es el paisaje, con su encantadora campiña, sus playas, su laguna del Stagnone. Al llegar a la ciudad, son los viñedos con hileras regulares de vides los protagonistas del paisaje agrario, constelado de Baos. Desde el promontorio del Cabo Boeo, que asoma al Canal de Sicilia, se puede disfrutar de estupendos panoramas de la costa, de las Islas Egades, de la laguna del Stagnone, hasta el Monte Érice, sobre todo en la puesta de sol, cuando las aguas se tiñen de rosa.



Monumenti

La solenne chiesa Madre (inizi sec. XVIII) e il Palazzo VII Aprile (secc. XVI-XVIII) animano la piazza Loggia, mentre il complesso di San Pietro (sec. XVI)

con la "specola" domina la via principale. Le chiese del Purgatorio, di San Giuseppe, San Francesco, hanno impronta barocca. Il magnifico chiostro (XVIII

e XIX secolo) del convento del Carmine, con la chiesa e il campanile corredato da scala elicoidale, rendono il luogo uno dei più suggestivi della città.

Monumentos

La solemne Iglesia Madre, (principios del siglo XVII) y el Palacio VII de Abril, de los s. XVI, XVIII animan la Plaza Loggia, mientras que el conjunto de San Pedro (s. XVI), con el observatorio, domina la calle principal. Las Iglesias del Purgatorio, de San José, de San Francisco, tienen huella barroca; el magnífico claustro (siglos XVIII y XIX) del Convento del Carmen, con la Iglesia, el campanario provisto de escalera helicoidal, hacen del lugar uno de los más sugestivos de la ciudad.



Produzioni tipiche

Profondamente legata alle tradizioni vitivinicole è la pregiata manifattura di botti, barili, barilotti, costruiti secondo metodi artigianali da maestri bot-

tai: i legni utilizzati sono il rovere e il castagno, compatti e dalla grana fine. Importante è la fase della tostatura con l'antico metodo del fuoco

posto nella base interna del fusto con un braciere. A Marsala vengono anche prodotte, in modo artigianale, ceramiche altamente qualificate.

Producciones típicas

Profundamente ligada a las tradiciones vitivinícolas está la valiosa manufactura de toneles, barriles, barriletes, construidos según métodos artesanales por maestros toneleros: las maderas utilizadas son el roble y el castaño, compactas y de pasta fina. Importante es la fase del tostado, con el antiguo método del fuego colocado en la base interna del barril con un brasero. En Marsala se producen también de modo artesanal cerámicas altamente cualificadas.



Sponsor welcome!



Marsala Benvenuto Bienvenido



Arte

La chiesa Madre custodisce pregevoli sculture rinascimentali dei Gagini, tra cui il San Tommaso capolavoro di Antonello, e interessanti dipinti. Uno

splendido affresco, riferito a Vincenzo e Antonio Manno (sec. XVIII), vivacizza la chiesa del Purgatorio; una straordinaria Madonna di Loreto (1491-92), di Do-

menico Gagini, arricchisce la chiesa di San Francesco d'Assisi. La Fontana del vino di Salvatore Fiume (1978) è un omaggio alla città e al suo vino.

Arte

La Iglesia Madre custodia valiosas esculturas renacentistas de los Gagini, entre ellas el Santo Tomás, obra maestra de Antonello, e interesantes pinturas. Un espléndido fresco, atribuido a Vincenzo y Antonio Manno (s. XVIII), da vivacidad a la Iglesia del Purgatorio; una extraordinaria Virgen de Loreto (1491-92), de Doménico Gagini, enriquece la Iglesia de San Francisco de Asís. La Fuente del Vino, de Salvatore Fiume (1978) es un homenaje a la ciudad y a su vino.



Natura

Acque limpide, natura incontaminata, lembi di terra ricchi di storia e di resti archeologici, saline attive, bassi fondali in alcuni punti percorribili an-

che a piedi, caratterizzano la Riserva Naturale Orientata Isole dello Stagnone, luogo di rara bellezza, in un contesto di grande valore ecologico. La Riserva tutela la

laguna dello Stagnone, uno specchio d'acqua, delimitato dal mare aperto tramite l'isola Grande, con tre isolette, Mozia, Santa Maria e Schola.

Naturaleza

Aguas limpidas, naturaleza incontaminada, franjas de tierra ricas de historia y de restos arqueológicos, salinas activas, bajos fondos, que en algunos puntos se pueden recorrer incluso a pie, caracterizan la Reserva Natural Orientada Islas de la laguna del Stagnone, lugar de extraordinaria belleza en un contexto de gran valor ecológico: tutela la laguna del Stagnone, un espejo de agua, delimitado por el mar abierto a través de Isla Grande, con tres islotas: Mozia, Santa María y Schola.



Religione

Una Via Crucis con personaggi viventi che sfilano per le vie si svolge il Giovedì Santo, con le suggestive cadute del Cristo sotto la croce. Commo-

vente è la Crocifissione della sera dello stesso giorno, e molto partecipata la processione dell'Addolorata del Venerdì. Festeggiamenti si dedicano ai pa-

troni, Madonna della Cava, il 19 gennaio, e San Giovanni, il 24 giugno. Meta di pellegrinaggi è il Santuario del Santo Padre delle Perriere.

Religión Recuerdos Vínculos

Una Via Crucis con personajes vivientes desfilando por las calles se lleva acabo el Jueves Santo, con las sugestivas "Caidas" del Cristo con la Cruz. Conmovedora es la Crucifixión, en la tarde del mismo día, y cuenta con gran participación la procesión de la Dolorosa, del Viernes. Celebraciones dedicadas a los patronos, Virgen de la Cueva, el 19 de enero, y San Juan, el 24 de junio. Meta de peregrinajes es el Santuario del Santo Padre de las Perriere.



Spago sport e tempo libero

La città è dotata di impianti come il Palasport, lo stadio con annessa pista di atletica leggera, due campi di calcio, un bocciodromo e un impianto po-

livalente a Strasatti. A questi si affiancano palestre private e circoli che promuovono la pratica di diverse discipline sportive (tennis, equitazione

e soprattutto sport nautici) e organizzano eventi di rilievo, anche internazionale. Non mancano poi discoteche, pub, enoteche e winebar.

Diversión deporte y tiempo libre

La ciudad está dotada de instalaciones, como el Palacio de los Deportes, el Estadio con aneja pista de atletismo, dos campos de fútbol, una cancha de bochas y una instalación polideportiva en Strasatti, que se suman a gimnasios privados y clubes que promueven la práctica de diversas disciplinas deportivas, del tenis, la equitación y sobre todo deportes náuticos, organizando eventos de relieve incluso internacional. No faltan tampoco discotecas, pubs, enotecas y bares de copas.



Musei Scienza didattica

Il Museo Archeologico Regionale Baglio Anselmi, custodisce reperti di Lilibeo, tra cui una bellissima Venere Callipige e il relitto di una

nave punica. Interessanti anche il Museo Civico, con le sezioni Risorgimentale-garibaldina, Archeologica, Tradizioni Popolari, il Museo degli

arazzi fiamminghi, l'Ente Mostra di Pittura Contemporanea Città di Marsala, l'Archivio Storico Comunale e la Biblioteca.

Museos Ciencia Didáctica

El Museo Arqueológico Provincial "Bao Anselmi", custodia restos de Lilibeo, entre ellos una bellísima Venus Callipige y el pecio de una nave púnica que participó en la Batalla de las Egades. Interesante también el Museo Cívico, con las secciones, Resurgimental-Garibaldina, Arqueológica, Tradiciones Populares, el Museo de Topicos Flamencos, el Ente Muestra de Pintura Contemporánea Ciudad de Marsala, el Archivo Histórico Municipal y la Biblioteca.



Archeologia

Tratti di muri di abitazioni, tombe, resti delle fortificazioni (come il grande fossato) e brani di mura affiorano nel tessuto urbano e documentano

la fase punica della città, mentre l'area di Capo Boeo è la più tangibile testimonianza di epoca romana. Mozia conserva testimonianze significative del-

la città fenicia distrutta nel 397 a.C. da Dionigi di Siracusa: le mura, il tophet, il cothon, la statua del Giovinetto, gli oggetti del museo Whitaker.



Enogastronomia

Numerose cantine producono il famoso Marsala DOC, ricavato da uve grillo, catarratto, damascino, inzolia, fra quelle a bacca bianca; pignatello calabre-

se, nero d'Avola, nerello mascalese, fra quelle a bacca rossa. L'invecchiamento avviene in botti di rovere per un numero variabile di anni, a seconda

del tipo che si vuole ottenere. Un particolare tipo di pane è lo squarato che prima di essere infornato viene scottato nell'acqua bollente.

Numerosas bodegas producen el famoso Marsala DOC, obtenido a partir de uvas "Grillo", "Catarratto", "Damaschino", "Inzolia", entre las de baya blanca; Pignatello Calabrés, Nero d'Avola, Nerello Mascalés, entre los de baya roja. El envejecimiento se produce en barriles de roble durante un número variable de años, según el tipo de vino que se desea obtener. Un especial tipo de pan es el squarato, que antes de ser horneado se sancocha en agua hirviendo.



Marsala



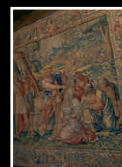
1 Porta Garibaldi
Ex "Porta di Mare", una delle quattro porte urbane fu ricostruita nel 1685
Puerta Garibaldi
Ex "Puerta de Mar", una de las cuatro puertas de la ciudad, fue construida en 1685



2 Chiesa Addolorata
Edificata nel 1691 nel luogo di un miracolo, ricostruita nel 1790
Iglesia de la Dolorosa
Edificada en 1691 en el lugar donde aconteció un milagro, reconstruida en 1790



3 Quartiere militare
Massiccio edificio edificato tra il 1576 e il 1577 per le truppe spagnole
Barrio Militar
Robusto edificio, construido entre 1576 y 1577 por las tropas españolas



4 Museo degli arazzi
Raccoglie otto magnifici arazzi fiamminghi, donati nel 1589 da A. Lombardo
Museo de Tapices
Recoge ocho magníficos Tapices Flamencos, donados en 1589 por Mons. Antonio Lombardo



5 Palazzo VII Aprile
Edificato nel 1576 ha caratteristica facciata a serliana (metà sec. XVIII)
Palacio VII de Abril
Edificado en 1576 tiene una característica fachada serliana (mediados del s. XVIII)



6 Chiesa Madre
Di origini normanne, riedificata nel 1628, ha facciata manieristico-barocca
Iglesia Madre
De orígenes normandos, reedificada en 1628, tiene fachada manierístico-barroca



7 Chiesa e complesso di San Pietro
Chiesa e monastero (sec. XVI) con alta specola piramidale (1583)
Iglesia y Conjunto de San Pedro
Iglesia y Monasterio (s. XVI), con alto observatorio piramidal (1583)



8 Chiesa e museo del Carmine
Chiesa (sec. XVI), campanile (sec. XVIII), convento (secc. XIV - XIX)
Iglesia y Museo del Carmen
Iglesia (s. XVI), Campanario (s. XVIII), Convento (s. XIV - XIX)



9 Chiesa del Purgatorio
A pianta basilicale, ha facciata barocca con colonne tortili del 1701
Iglesia del Purgatorio
De planta basilical, tiene fachada barroca con columnas salomónicas de 1701



10 I Bastioni
Bastioni delle mura cinquecentesche che cingevano la città
I Bastiones
Bastiones de las murallas del s. XVI que ceñían la ciudad



11 Palazzo Fici
Uno dei più significativi esempi di residenza signorile del secolo XVIII
Palacio Fici
Uno de los más significativos ejemplos de Residencia Señorial del siglo XVIII



12 Porta Nuova
Aperta nelle mura cinquecentesche, rinnovata nel 1789, ha aspetto di arco trionfale
Puerta Nueva
Abierta en las murallas del s. XVI, renovada en 1789, tiene aspecto de Arco Triunfal



13 Villa Cavallotti
Giardino realizzato nel 1895 per riempire il fossato che cingeva le mura
Palacete Cavallotti
Jardín realizado en 1895 para rellenar el foso que cercaba las murallas



14 Grotta della Sibilla e Chiesa di S. Giovanni
Ipogeo romano trasformato in battistero (sec.V d.C.), sotto la chiesa di San Giovanni
Grua de la Sibilla e Iglesia de San Juan
Hipogeo romano transformado en baptisterio (s.V d. C.), bajo la Iglesia de San Juan



15 Museo Archeologico Baglio Anselmi
Reperti di Lilibeo, tra cui Venere Callipige e relitto di una nave punica
Museo Arqueológico "Bagio Anselmi"
Restos de Lilibeo, entre ellos la Venus Callipige y el pecio de una nave púnica



16 Capo Boeo
Promontorio più occidentale della Sicilia, affacciato sul canale di Sicilia
Cabo Boeo
Promontorio más occidental de Sicilia, que asoma al Canal de Sicilia



17 Chiesa di S. Matteo
Forse la più antica chiesa della città, rimaneggiata più volte nei secoli.
Iglesia de San Mateo
Tal vez la más antigua iglesia de la ciudad, modificada varias veces a lo largo de los siglos



Legenda

- informazioni
- punti panoramici
- bagni pubblici
- pronto soccorso
- guardia medica
- farmacia
- polizia
- parcheggio
- stazione bus
- stazione treni
- stazione navi
- vigili



Circuito di visita (n° tappa)/Circuito de visita (n° etapa):
Lungomare Boeo (0), Via Scipione l'Africano, P.zza G. Mameli (1), P.zza Addolorata (2), Via G. Garibaldi (3), Via G. Garraffa (4), Via G. Garibaldi, P.zza della Repubblica (5-6), Via XI Maggio, P.zza G. Matteotti, Via C. Isgrò, P.zza San Matteo (17), Via C. Isgrò, Via XIX Luglio (18-19), Via F. Struppa, P.zza G. Marconi, Via F. Struppa, Via M. D'Azeglio (20), Via G. Berta, Via A. De Gasperi, Via del Fante (21-22), Via V. Colocasio, Via A. Diaz, P.zza San Francesco (23), Via A. Diaz, Via Teatro (24), Via A. Barraco, Via S. Frisella (25), Via M. Rapisardi (26), Via XI Maggio, Via L.A. Corrales (7), Via XI Maggio (11), P.zza della Vittoria (12-13), Viale Isonzo, Lungomare Boeo (14-15), Viale Isonzo, P.zza della Vittoria, Via XI Maggio, Via Caturca, P.zza Carmine (8), Via G. Garraffa (9), Via S. Cammareri Scurti, Via R. Rubino, P.zza Addolorata, Via Bottino, Via Sibilla (10), Via Scipione l'Africano, Lungomare Boeo.

Tempi di percorrenza/Tiempo de recorrido km	A 45 min 1,4 km	B 2 h 3,7 km	C 30 min 1,2 km
Servizi/Servicios	Indirizzo/Dirección	Telefono/Teléfono	
Polizia Stato/Policia Nacional	Piazza XV Gennaio Via Verdi, 1	113 - 0923.718811	
Polizia ferroviaria/Estación de ferrocarril	Via A. Fazio, 14	0923.711319	
Polizia Municipale/Policia municipal	Via E. Del Giudice, 16	0923.723303	
Guardia Finanza	Via A. De Gasperi	0923.951277	
Carabinieri	Via Mazara, 184	0923.723537	
Pronto soccorso/Casa de socorro	Via Colocasio	0923.951410	
Guardia medica/Urgencias	Via Colocasio	0923.782343	
Punto info/Información	Via XI Maggio	0923.714097	



18 Santuario Madonna della Cava
Deve la sua costruzione ad un simulacro della Madonna rinvenuto entro una cava sottostante l'edificio
Santuario Virgen de la Cueva
Debe su construcción a un simulacro de la Virgen hallado en el interior de una cueva subyacente en el edificio



19 Chiesa di S. Anna
Costruita nel XVII secolo dalla confraternita che mette in scena ogni anno una spettacolare Via Crucis
Iglesia de Santa Ana
Construida en el siglo XVII por la cofradía que cada año escenifica un espectacular Via Crucis



20 Ipogeo di Crispia Salvia
Camera funeraria con pareti dipinte (fine II-inizi III secolo d.C.)
Hipogeo de Crispia Salvia
Cámara funeraria con paredes pintadas (finales del siglo II-comienzos del III d. C.)



21 Necropoli Monumetali
Tombe a fossa e a pozzo, tra le vie Cattaneo, Struppa, D'Azeglio, De Gasperi
Necrópolis Monumentales
Tumbas en fosa y en pozo, entre las calles Cattaneo, Struppa, D'Azeglio, De Gasperi



22 Cantina Pellegrino
Cantina storica sorta nel 1880, ad opera del notaio Paolo Pellegrino
Bodega Pellegrino
Bodega histórica surgida en 1880, por obra del notario Paolo Pellegrino



23 Chiesa S. Francesco
Di origini cinquecentesche, ha un monumentale portale del secolo XVIII
Iglesia de San Francisco
Con orígenes en el siglo XVI, tiene un monumental portal del siglo XVIII



24 Teatro E. Sollima
Sorto nel 1816, con tre ordini di palchi ha pitture del fiorentino Tito Covoni
Teatro E. Sollima
Surgido en 1816, con tres órdenes de palcos, tiene pinturas del florentino Tito Covoni



25 Ex convento di Santo Stefano
Monastero del XVI secolo, che sorge su vestigia romane, oggi adibito a sede scolastica
Ex Convento de San Esteban
Monasterio del siglo XVI que surge sobre vestigios romanos hoy habitado como sede escolar



26 Chiesa e Collegio dei Gesuiti
Complesso cinquecentesco gravemente danneggiato durante i bombardamenti della seconda guerra mondiale
Iglesia y Colegio de los Jesuitas
Conjunto del siglo XVI gravemente dañado durante los bombardeos de la Segunda Guerra Mundial



27 Fontana del vino
Realizzata nel 1978 da Salvatore Fiume, è simbolo del lavoro e del vino
Fuente del vino
Realizada en 1978 por Salvatore Fiume, es símbolo del trabajo y del vino



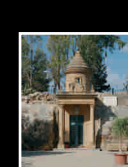
28 Cantina Florio
Cantina storica fondata nel 1833 dai Florio, che diffusero il Marsala nel mondo
Bodega Florio
Bodega histórica fundada en 1833 por los Florio, que difundieron el Marsala por el mundo



29 Cantine Donnafugata
Cantine storiche costruite nel 1851 dal capostipite della famiglia Rallo
Bodegas Donnafugata
Bodegas históricas construidas en 1851 por el fundador de la familia Rallo



30 Catacombe paleocristiane
Camere funebri, ipogei, tombe ad arcosolio, ricavati nel banco tufaceo
Catacumbas Paleocristianas
Cámaras fúnebres, hipogeos, tumbas en arcosolio, ganadas al banco de piedra de toba



31 Santuario Santo Padre delle Pirrere
La sua edificazione all'interno di una cava di tufo è legata ad un evento miracoloso
Santuario del Santo Padre de las Perrieras
Su edificación en el interior de una cueva de toba está ligada a un evento milagroso



32 Le spiagge del litorale Sud
Mare cristallino e sabbia dorata sono l'ideale per il relax e la pratica di sport acquatici
Las Playas del Litoral Sur
Mar cristalino y arena dorada, es lo ideal para relajarse y practicar deportes acuáticos



Extra circuito-Circuito esterno: RNO Stagnone
1 Imbarcadero Storico
Punto di partenza delle motobarce per Mozia e le isole dello Stagnone
Embarcadero Histórico
Punto de partida de las motobarcas hacia Mozia y las Islas de la laguna del Stagnone



2 Mulino Infera
Struttura troncoconica con cupoletta conica e vele per catturare il vento
Molino Infera
Estructura tronco-cónica con pequeña cúpula cónica y velas para capturar el viento



Extra circuito-Circuito esterno: Mozia
Mozia
Isola-città punica, nella riserva dello Stagnone, è un contesto archeologico e paesaggistico unico nel suo genere
Mozia
Isla-ciudad púnica, en la Reserva de la Laguna del Estanque, es un contexto arqueológico y paisajístico único en su estilo